Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Utaj,\* syn Amichuda, syna Omriego,\*\* syna Imriego, syna Baniego,\*\*\* z synów Peresa, syna Judy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Utaj, syn Amichuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, z synów Peresa, syna Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, z synów Peresa, syna Judy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uttaj, syn Ammiuda, syna Amry, syna Imry, syna Bonny, z synów Faresa, syna Judowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Otej, syn Ammiud, syna Amri, syna Omrai, syna Bonni z synów Fares, syna Juda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, jednego z synów Peresa, syna Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uttaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, jednego z synów Peresa, syna Judy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, spośród potomków Peresa, syna Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, jednego z synów Peresa, syna Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, z potomków Pereca, który był synem Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ґотій син Амміюда, сина Амрія, сина синів Фареса, сина Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Utaj, syn Amihuda, syna Omriego, syna Imrego, syna Bani, z synów Pereca, syna Judy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Utaj, syn Ammihuda, syna Omriego, syna Imriego, syna Baniego, z synów Pereca, syna Judy. |

1. 1) Utaj, עּותַי , w Ne 1 1:4: Atajasz, עֲתָיָה . W ogóle wszelkie warianty imion w tekstach paralelnych są interesujące ze względów kulturowych i językoznawczych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Omri, עָמְרִי , w Ne 11 :4: Amariasz, אֲמַרְיָה ; brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Baniego, wg qere ּבָנִי : Banimina, wg ketiw ּבָנִימִן . [↑](#footnote-ref-4)